Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstąpcie na jej tarasy\* i niszczcie, lecz nie dopełniajcie zniszczenia!\*\* Usuńcie jej odrosty, gdyż nie należą one do JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wespnijcie się na jej tarasy! Niszczcie! Ale nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie ich odrosty, gdyż nie należą do PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąpcie na jej mury i niszczcie, lecz nie niszczcie doszczętnie. Usuńcie filary jej murów, gdyż nie są od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstąpcie na mury jego, a rozwalcie je, wszakże ich do gruntu nie znoście; znieście filarzyki murów jego, gdyż nie są Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstąpcie na mury jej a rozwalajcie, a dokonania nie czyńcie; znieście latorośli jej, bo nie są PANskie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wejdźcie na tarasy jej winnicy i zniszczcie je, lecz nie dokonujcie zupełnej zagłady. Usuńcie jej odrośla, bo nie należą one do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyjdźcie na jego podmurowanie i niszczcie, lecz nie dopełniajcie dzieła zniszczenia! Usuńcie jego krzewy, bo one nie należą do Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejdźcie na jej mury i zniszczcie, lecz nie dokonujcie całkowitego zniszczenia. Usuńcie jej odrośle, ponieważ nie należą do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdźcie na jej tarasy i zrujnujcie je, ale nie zniszczcie ich do szczętu. Usuńcie jej odrośle, bo one nie są dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wdzierajcie się na stoki jej [winnic] i niszczcie, lecz nie niweczcie jej całkiem! Usuńcie jej odrośle, gdyż nie należą do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підніміться на його оборонні мури і знищіть, але не викінчіть. Оставте його підкріпленя, бо вони господні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przejdźcie jej ogrodzenie i niszczcie ale do szczętu nie wytrzebiajcie. Pościnajcie jej odrosty, bo nie należą do WIEKUISTEGO! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyruszcie przeciwko jej rzędom winorośli i niszczcie, lecz nie doprowadzajcie do całkowitego wytracenia. Usuńcie jej bujne latorośle, ponieważ nie należą do JAHWE. |

1. 1) tarasy, ׁשּורָה (szura h), hl; wg G: zewnętrzne fortyfikacje, προμαχῶνας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 4:27</x>; <x>300 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)